

Isa

Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְהָפִיץ וְהָיָה וְעָנָה וּבִלְקָהּ הָאָרֶץ בּוֹקָק יְהוָה הָיָה
i-розсіює обличчя-їі i-перевертає i-руйнує-їі землю спустошує ГОСПОДЬ Ось

[H6440](#)

[H1110](#)

[H0776](#)

[H3068](#)

[H2009](#)

יְשָׁבֵיהֶם
мешканців-їі
[H3427](#)

Ось Господь нищить землю й спустошить її, й обертає поверхню її, а мешканців її розпорошує.

כַּנְבִּרְתָּהּ כַּשֹּׁפְתָהּ כְּאֲדֹנָיו כְּעֶבֶד כַּכֹּהֵן כְּעָם וְהָיָה
так-i-пані-їі як-рабиня так-i-пан-його як-раб так-i-священик як-народ I-буде

[H1404](#)

[H8198](#)

[H0113](#)

[H5650](#)

[H3548](#)

[H1961](#)

כְּאִשָּׁר כְּנֹשֶׂה כְּלוֹה כְּמִלְוֵה כְּמוֹכֵר כְּקוֹנֵה
так-i-той-хто як-кредитор так-i-позичальник як-позикодавець так-i-продавець як-покупець

[H5383](#)

[H4376](#)

[H7069](#)

נֶשֶׂא בּוֹ
йому боргує
[H5378](#)

I стане священик як i народ, а пан — немов раб, пані, — як невольниця її, продавець — немов той покупець, боргувальник — немов винуватець, віритель — як довжник.

אֶת־הָרֶבֶר יְהוָה כִּי תִבּוֹז וְהִבּוֹז הָאָרֶץ תִּבּוֹק וְהִבּוֹק
— сказав ГОСПОДЬ бо буде-пограбована i-повністю земля спустошиться Зовсім

[H0853](#)

[H1696](#)

[H3068](#)

[H0962](#)

[H0962](#)

[H0776](#)

הָיָה הַרְבֵּר
це слово
[H2088](#) [H1697](#)

Земля буде дощенту зруйнована та пограбована вся, бо це слово Господь проказав, —

הָאָרֶץ עִם־מְרוֹם אֲמָלָיו תִּבָּל נִבְלָה אֲמָלָהּ הָאָרֶץ נִבְלָה אֲבָלָה
землі народу верхівки знесилені вселенна в'яне знесилена земля в'яне Сумує

[H0776](#)

[H4791](#)

[H0535](#)

[H8398](#)

[H0535](#)

[H0776](#)

[H0056](#)

засумує, зів'яне земля, ослабіє й зів'яне вселенна, ослабють вельможі народу землі.

חֹק תִּלְפּוּ תּוֹרַת עֲבָרוּ כִּי־יְשָׁבֵיהֶם תַּחַת הָנֶפֶת וְהָאָרֶץ
устав переступили закони порушили бо мешканцями-їі під осквернена I-земля

[H2706](#)

[H2498](#)

[H8451](#)

[H3427](#)

[H8478](#)

[H2610](#)

[H0776](#)

עוֹלָם בְּרִית הָפְרוּ
вічний завіт зламали
[H5769](#) [H1285](#)

Й осквернілась земля під своїми мешканцями, бо переступили закони, постанову порушили, зламали вони заповіта відвічного.

6
 עַל- ж Тому
 אֶלֶּה אֶכְלָה אֶרֶץ וַיִּאָשְׁמוּ יְשִׁבֵי בְּהָ עַל- כֹּן
 прокляття пожирася земля і-виновні мешканці їй тому ж Тому
[H0423](#) [H0398](#) [H0776](#) [H0816](#) [H3427](#)

חָרוּ יְשִׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאַרְ אֲנוֹשׁ מְזֵעָר׃
 погоріли мешканці землі і-залишилося людей небагато
[H2787](#) [H3427](#) [H0776](#) [H7604](#) [H0582](#) [H4213](#)

Тому землю прокляття поїло, й одержали кару мешканці їй, тому то згоріли мешканці землі, і небагато людей позосталося.

7
 אָבֵל תִּירוֹשׁ אֶמְלֶלָה- גִּפְן נֶאֱנָחוּ כָּל- שְׂמֵחֵי- לֵב׃
 Сумує молоде-вино знесилена виноградна-лоза зітхають усі веселі серцем
[H0056](#) [H8492](#) [H0535](#) [H1612](#) [H0584](#) [H3605](#) [H8056](#)

Сумує вино молоде, виноградина в'яне, усі радісносерді зідхають,

8
 שָׁבַת מְשׁוֹשׁ תַּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עֲלִיזִים שָׁבַת מְשׁוֹשׁ כַּנּוֹר׃
 Замовкла радість тимпанів припинився галас веселих замовкла радість арфи
[H4885](#) [H8596](#) [H2308](#) [H7588](#) [H5947](#) [H3605](#) [H3658](#) [H4885](#)

спинілися радощі бубнів, галас веселунів перестав, затихла потіха від гусел!

9
 בָּשִׁיר לֹא יִשְׁתּוּ- יַיִן יִמָּר חָדַל שְׁאוֹן עֲלִיזִים שָׁבַת מְשׁוֹשׁ כַּנּוֹר׃
 Під-пісню не п'ють вина гіркий припинився галас веселих замовкла радість арфи
[H3808](#) [H8354](#) [H3196](#) [H4843](#) [H7941](#) [H3605](#) [H3658](#) [H4885](#)

При пісні вина вже не п'ють, став гірким п'янкий напій для тих, хто його попивася.

10
 נִשְׁבְּרָה קְרִית- תְּהוֹ סֵנֶר כָּל- בֵּית מְבוֹא׃
 Зруйноване місто хаосу зачинений кожен від-входу дім
[H7665](#) [H7151](#) [H8414](#) [H5462](#) [H3605](#) [H0935](#)

Зруйноване місто спустошене, всі домі позамікані, щоб не ввійти.

11
 צִנְחָה עַל- תִּינֵן בְּחוּצוֹת עָרְבָה כָּל- שְׂמֵחָה גָּלָה מְשׁוֹשׁ הָאָרֶץ׃
 Крик за вином на-вулицях зникла вся радість пішло-геть веселощі землі
[H6682](#) [H3196](#) [H2351](#) [H6150](#) [H3605](#) [H8057](#) [H1540](#) [H4885](#) [H0776](#)

На вулицях крик за вином, усяка радість помёркла, веселість землі на вигнання пішла, —

12
 נִשְׁאַרְ בְּעִיר וְנִשְׁאַרְ שְׂמָה וְנִשְׁאַרְ יִבְתֵּי שַׁעַר׃
 Залишилось в-місті спустошення і-руїною розбиті ворота
[H7604](#) [H8047](#) [H7591](#) [H3807](#) [H8179](#)

позосталося в місті спустошення, і розбита на звалище брама.

13
 כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כַּנְקָר זֵית׃
 Бо так буде посеред землі серед народів як-обтрушування оливи
[H3541](#) [H1961](#) [H7130](#) [H0776](#) [H8432](#) [H5363](#) [H2132](#)

בְּעוֹלָלֹת אִם- כָּלָה בְּצִיר׃
 як-залишки-гроздів коли закінчиться збирання-винограду
[H5955](#) [H3615](#) [H1210](#)

Бо так буде посеред землі, посеред народів, як при оббиванні оливки, немов при визбіруванні, коли збір винограду скінчився.

14
 הַמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יִרְנּוּ בְּגָאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃
 Вони піднімають свій голос-свій радісно-співають в-величі Господа вигукують від-моря
[H1992](#) [H5375](#) [H1347](#) [H3068](#) [H3220](#)

Свій голос підіймуть і будуть радіти, через величність Господню викрикувати голосно будуть від моря.

15 על-טוּמָה בְּאֶרֶץ כְּבוֹד יְהוָה בְּאֵימֵי הַיָּם שֵׁם יְהוָה
 Господа на-сході ж Тому прославляйте Господа на-островах ім'я морських на-островах Господа

אלהי ישראל: —
 Бога Израїлевого
 H0430 H3478

Тому Господа славте на сході, на морських островах ім'я Господа, Бога Израїлевого!

16 מִכְנַף הָאָרֶץ זְמֵרֹת שְׁמֵעֲנוּ צְבִי לְצַדִּיק וְאָמַר לִי רִי-יָ לִי מִנִּי
 Від-краю землі пісні чуємо слава Праведному але-я-сказав мені біда мені біда

אוי לי אֵימֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 горе мені зрадників і-зрадою зраджують зрадники мені
 H0188 H0898 H0898 H0898 H0898

Ми чуємо співи від краю землі: „Слава Праведному!“ Але я сказав: Гину, гину, ой горе мені: Грабіжники граблять, і грабуючи, граблять грабіжно!

17 פָּחַד וּפְחַת וּפָחַ עָלַיְךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
 Жаж і-яма і-пастка на-тебе мешканче землі
 H6343 H6354 H0776 H3427

Страх і яма та пастка на тебе, мешканче землі!

18 וְהָיָה הַנֶּס מִקּוֹל הַפָּחַד יַפֵּל אֶל-הַפְּחַת וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ
 I-буде той-хто-тікає від-звуку жаху впаде в яму в а-той-хто-виліз зсередини

הַפְּחַת יִלְכַד יִלְכַד בַּפֶּחַת כִּי-אֲרָבוֹת מִמְרוֹם נִפְתְּחוּ וְיִרְעְשׂוּ מוֹסְדֵי
 ями потрапить ями бо у-пастку вікна з-висоти відкрились і-затремтіли основи
 H6354 H3920 H0699 H4791 H7493 H4146

אֶרֶץ: —
 землі
 H0776

I станеться, той, хто втікати від крику жаху, до ями впаде, хто ж із ями виходить, буде схоплений в пастку, бо відкриті розтвори згорі, а підстави землі затремтіли.

19 רָעָה הִתְרַעְעָה הָאָרֶץ פֹּר הַתְּפוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט הַתְּמוֹטָטָה אֶרֶץ:
 Розбита розтрощена земля розколота земля розламана земля захиталася захиталася захиталася
 H0776 H0776 H4131 H4131 H4131 H0776

Земля поруйнована зовсім, земля поторощена, вся земля захиталась.

20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כֶּשֶׁפֹר וְהִתְנוֹדְדָה כְּמִלּוֹנָה וְכָבֵד עָלֶיהָ פֶשֶׁעַת
 Хитається похитується земля як-п'яний і-гойдається як-куринь і-важкий на-ній гріх-її
 H5128 H5128 H0776 H7910 H5110 H4412 H3513 H6588

וְנָפְלָה וְלֹא-תִסִּיף תָּקִיף קוּם:
 і-впаде-вона і-не встане більше
 H3254 H3808 H5307

Захиталась земля, немов п'яний, і рухається, мов нічліжний куринь, і вчинився над нею тяжким її гріх, і впала вона, й більш не встане!

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צְבָא הַמָּרוֹם בְּמַרְוֵם יַעֲלֶה 21
 і на-висоті небесне військо — ГОСПОДЬ покарає той в-день І-станеться
[H4791](#) [H4791](#) [H3068](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

מְלִכֵי הָאָדָמָה עַל-הָאָדָמָה:
 царів земних на землі
[H4428](#) [H0127](#) [H0127](#) [H0127](#)

І станеться в день той, Господь навістить військо висоти на висоті, і зёмних царів на землі, —

וְאִסְפוּ אֶסְפָּה אֶסִּיר עַל-בּוֹר וְסָגְרוּ יְהוָה עַל-מִסְגָּר 22
 і-зібрані-будуть зібранням в'язнів в яму в — темницю у
[H0622](#) [H0626](#) [H0616](#) [H5462](#) [H4525](#)

וַיִּמְרַב יָמִים יִפְקְדוּ:
 і-через-багато днів будуть-покарані
[H3117](#) [H7230](#)

і будуть зібрані разом, мов в'язні до ями, й у в'язницю вони будуть замкнені, а по днях багатьох будуть навіщені!

וְחִפְּרָהּ הַלְבָנָה וּבוֹשָׁה הַחֲמָה כִּי-מָלְךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר 23
 І-посоромиться місяць і-засоромиться сонце бо зацарює Саваот на-горі
[H2659](#) [H3842](#) [H0954](#) [H2535](#) [H3068](#) [H2022](#)

צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנִגַּד יְהוָה יְהוָה: כְּבוֹד: פ
 Сіон і-в-Єрусалимі і-перед старійшинами-Його слава —
[H6726](#) [H3389](#) [H5048](#) [H2205](#) [H3519](#)

Місяць тоді засоромиться та застидається сонце, бо Господь Саваот зацарював на Сіонській горі та в Єрусалимі, а перед старішими слава Його!